

9 Gioachino Rossini
Miei rampolli femminini (*La cenerentola*)

Miei rampolli femminini,
vi ripudio; mi vergogno!
un magnifico mio sogno
mi veniste a sconcertar.

Come son mortificate!
degne figlie d'un Barone!
Via: silenzio ed attenzione.
State il sogno a meditar.

Mi sognai fra il fosco e il chiaro
un bellissimo somaro;
un somaro, ma solenne.
Quando a un tratto, oh che portento!
sulle spalle a cento a cento
gli spuntavano le penne
ed in aria, sciù, volò!
ed in cima a un campanile
come in trono si fermò.

Si sentiano per di sotto
le campane sdindonar
din, don, din, don ...
Col cì cì, ciù ciù di botto
mi veniste a risvegliar,
col cì cì, col ciù ciù di botto
mi faceste risvegliar.

My offspring, my daughters,
I scold you; I am ashamed!
during a magnificent dream of mine
you came to disturb me.

How remorseful they are!
daughters worthy of a baron!
Well: be silent and listen to me.
Think about this dream.

I dreamt between darkness and dawn
of a beautiful donkey;
a donkey, but a majestic one.
When suddenly, oh wonder!
on his back hundreds and hundreds
of feathers grew
and into the air, whoosh, he flew!
and on top of a bell tower
as if on a throne he landed.

Underneath could be heard
the bells ringing
ding, dong, ding, dong ...
With your clang, clang, chomp, chomp, abruptly
you came and woke me up,
with your clang, clang, chomp, chomp
you made me wake up.

...

Ma d'un sogno sì intralciato
ecco il simbolo spiegato.
La campana suona a festa?
Allegria in casa è questa.

Quelle penne? Siete voi:
quel gran volo? Plebe addio.
Resta l'asino di poi.
Ma quell'asino son io,
chi vi guarda vede chiaro
che il somaro è il genitor.

Fertilissima regina
l'una e l'altra diverrà;
ed il nonno una dozzina
di rampolli abbraccerà.
Un re piccolo di qua ...
servo, servo, servo, servo;
un re bambolo di là ...
e la gloria mia sarà, sì, sì,
la gloria mia sarà.
Fertilissima regina
l'una e l'altra diverrà;
ed il nonno una dozzina
di nepoti abbraccerà.

But of this disconcerting dream
here is the meaning explained.
These bells ringing to announce a celebration?
Happiness is in my house.

These feathers? They symbolize you:
this majestic flight? Goodbye, mob.
Remains the donkey, right?
But that donkey is me,
who gives a closer look sees very clearly
that the donkey is the father.

The most fertile queen
both of you will be;
and the grandfather a dozen
grandchildren will cuddle.
A little king here ...
I serve, I serve, I serve, I serve;
a baby king there ...
and glory will be mine, yes, yes,
the glory will be mine.
The most fertile queen
both of you will be;
and the grandfather a dozen
grandchildren will cuddle.